

Anglicismes à proscrire

Ainsi on bannira les calques lexicaux, morphologiques et syntaxiques, et par exemple :

A

Abstract pour résumé ;

Abusé pour maltrater, etc.

Académique pour universitaire : un système universitaire et non *un système académique*.

Acter pour entériner ;

Addict pour dépendant ;

Addiction pour dépendance, accoutumance, assuétude,

Adresser pour aborder quelque chose, un sujet, une personne,

Administration pour gouvernement ;

Affecter pour viser ou toucher ;

Agenda pour emploi du temps ;

Alternatif pour différent, etc. ;

Anonymiser pour rendre anonyme ;

Anxieux de pour désireux de ;

Appeal pour attrait, attirance,

Approche pour attitude, méthode, démarche, etc.

Aquaplaning pour aquaplanage,

Assumer pour présumer, supposer, etc., adopter, afficher ;

Attachement pour pièce jointe ;

Attaque pour attentat ;

Attractif (ive) pour attrayant ;

Audit pour expertise, étude ;

Awardé pour décerné, attribué ; etc.

Background pour contexte, cadre, circonstances ; formation ; bagage intellectuel ; expérience ; formation ; connaissances ; qualifications,

B

Back-office pour gestion et logistique ; arrière-salle ; service d'appui ; bureau,

Backstage pour coulisses ;

Bankable pour être une valeur sûre ;

Basé sur pour fondé sur ;

Best off pour anthologie ; florilège ;

Biaisé pour partial, subjectif ;

Booster pour promouvoir, stimuler, relancer, favoriser la reprise, faire repartir, revigorer,

Boucle (dans la) pour dans la conversation, dans l'échange de messages ;

Brain trust pour groupe de réflexion ; équipe d'experts ; etc.,

Brainstorming pour remue-ménages ; déballage d'idées ;

Briefer pour informer ;

| | |
|--|--|
| Briefing pour réunion préparatoire ; | Communication pour Rhétorique ; |
| Bug pour raté, bogué ; | Compétiteur pour participer à une compétition ; |
| Building pour édifice, bâtiment, immeuble ; | Compétiteur pour concurrent, adversaire, rival, etc. |
| Buzz pour rumeur, commérage ; | Compétition pour concurrence ; |
| Bypass pour route de contournement ; ligne de contournement ; | Complémenter pour compléter ; |
| Byte pour octet ; | Complété pour terminé ; |
| C | |
| Cabinet pour gouvernement ; | Compléter pourachever ; |
| Call pour appel téléphonique, conversation téléphonique ; coup de fil, | Compliance pour conformité, obéissance à, conformation à, conforme ; |
| Cash flow pour marge brute d'autofinancement ; flux de trésorerie ; | Computer pour ordinateur |
| Casting pour distribution ; | Concept pour idée, |
| Célébrer pour commémorer ; | Concerné pour soucieux, inquiet, intéressé, visé ; |
| Challenge (et challenger pour mettre au défi) pour défi, défi, enjeux, gageure ; problème ; tâche, difficulté ; etc. ; | Conference call (calling) pour conférence téléphonique ; |
| Chat pour bavardage en ligne ; | Confident pour confiant ; |
| Check list pour liste de contrôle ; | Confrontation pour affrontement ; |
| Check-in/out pour enregistrement (transports) ; arrivée/départ (hôtellerie) | Confusant pourtroublant ; |
| Check-up pour bilan de santé ; | Connexion pour relation, contact ; |
| Check-point pour poste de contrôle ; | Conséquent pour important ; |
| Checker pour vérifier ; | Considéré pour envisagé ; |
| Choix pour possibilité ; | Consolidé pour regroupé ; |
| Choquer pour traumatiser ; | Contacter quelqu'un pour prendre contact ; |
| Clairement pour évidemment, manifestement, | Contexte pour environnement, perspective, cadre, circonstances |
| Cluster pour faisceau (en) ; foyer (infection) ; grappe (informatique, santé, économie) ; groupe (informatique) ; batterie (biologie) ; etc. | Contribuer à pour concourir à, collaborer à, aider ; donner ; |
| Coach pour mentor, conseiller ; | Contributeur pour co-auteur ; |
| Coacher pour accompagner, aider, assister, encadrer, former, soutenir, suivre ; | Contrôle pour maîtrise ; |
| | Convénient pour commode, pratique, opportun ; |
| | Cookie pour mouchard ; |
| | Coordonnées pour adresse ; |
| | Copie pour exemplaire ; |

Cosmétique pour superficiel ;
Coworking pour cotravail ;
Cozy pour chaleureux, douillet, confortable, etc. ;
Cracker pour trouver (un code, un mot de passe) ; pirater ;
Crowdfunding pour financement participatif
Crypté pour codé ;

D

Dark pour sombre, obscur, inquiétant,
Data pour les données ;
Deadline pour dernier délai ; date milite ;
Deal pour accord ; négociation ; transaction ;
Dealer pour revendeur ; trafiquant (de drogue) ;
Debriefing pour compte rendu ;
Débriefer pour faire un compte rendu, rendre compte, etc. ;
Déceptif pour décevant ;
Dédicacer pour consacrer ;
Dédier à pour affecter à, consacrer à, réservées à, etc. ;
Déficit pour insuffisance lacune, pénurie ;
Définitivement pour absolument ;
Délivrer des informations pour fournir des informations ;
Délivrer pour remettre ;
Délivrer pour réussir, se dérouler comme prévu.

Délivrer des informations pour renseigner, fournir, apporter des informations ;
Délivrer un message pour faire passer, transmettre, exprimer un message ;
Dépendant de pour en fonction de, etc. ;
Dévaster pour anéantir (sens psychologique) ;
Développer pour concevoir (conception, mise au point, agrandissement) ;

Différence : faire la différence pour se distinguer, se détacher du lot, détonner, se démarquer ;

Digital pour numérique ;
Digitaliser pour numériser ;
Discount pour réduction, rabais, remise, ristourne ;
Dispatcher pour répartir ;
Disponible pour en vente ;

Distanciel pour à distance ;
Domestique pour national ;
Dramatique pour spectaculaire ;
Dû à pour en raison de ;

E

Eco-label pour label écologique ;
Editer pour mettre en page, présenter un texte, diriger, corriger, etc. ;
Efficient pour performant, etc. ;
Éligible : être éligible à pour remplir les conditions requises ; ayant droit à, qui a droit à, qui peut être élu ;
E-mail pour courriel, courrier ou message électronique ; messagerie électronique ;
Emergent pour naissant, nouveau, en marche, d'actualité, etc. ;
En capacité de pour capable de, avoir la capacité de ;
En charge de pour chargé de ;
En ligne avec pour conforme à ;
En responsabilité pour avoir la responsabilité de ;
En termes de pour en matière de, quant à, pour ce qui est de, du point de vue de : « en termes de » signifie « dans le vocabulaire de » ;
Engagé pour impliqué, investi, etc.
Entre deux choix pour entre deux possibilités ;
Escalator pour escalier roulant
Et/ou pour ou

Être confronté pour être aux prises ou devoir faire face ;

Évènement pour manifestation, salon, séminaire, réception, etc. ;

Excité pour passionné, enthousiaste, etc. ;

Exclusif pour réservé à, être l'apanage de, etc.

Expertise pour expérience, compétence,

Explicite pour clair, etc. ;

Exposition pour prise de risque ; *ne pas exposer* pour préserver, etc. ;

Extension pour prorogation, reconduction, rallonge ;

F

Fake news pour fallace, fausse nouvelle ; *infox* ; contre-vérités ; *ragots* ; *canular* ;

Feedback pour retour d'informations ;

Feeling (au) au jugé, d'instinct ; intuitivement ;

Finaliser pour conclure, terminer, finir, achever, aboutir, préciser, etc. ;

Finish pour arrivée ; *au finish* pour à l'arrivée ;

Flat taxe, flat rate pour taxe forfaitaire, taux forfaitaire ;

Flyer pour dépliant ; prospectus ; papillon ; tract ; feuille volante ;

Focaliser (se) pour se concentrer ;

Focus pour gros plan, dossier, etc. ;

Focuser (se) sur pour se concentrer sur ;

Follower pour abonné, suiveur, adepte, contact, ami, etc.

Format pour statut, forme, organisation, mode, modalités, requis, etc. ;

Forwarder pour faire suivre ; transférer des documents ;

Frontal pour de front, carrément, sans détour, sans ambages, directement, etc. ;

G
Game pour jeu ;

Gamer pour joueur,

Gap pour écart, différence ;

Générer pour engendrer, créer, produire, causer ;

Globalisation pour mondialisation ;

Go-between pour entremetteur ; médiateur ; messager ;

Gore pour sanglant, film d'horreur ;

H

Hacker pour fouineur, cambrioleur ou pirate (informatique) ;

Hard discounter pour solderie ; casse-prix ; maxi-escompteur ;

Hardware pour matériel, par opposition à logiciel (software, ou programme)

Has been pour vieille chose, fini, etc. ;

Hashtag pour mot-clé ;

Hedge funds pour fonds spéculatifs ;

Helper pour bénévole ;

Hit parade pour palmarès, tableau d'honneur ;

Hoax pour canular (informatique) ; faussaire ;

Hobby pour passe-temps ; passion ;

Holder pour propriétaire, détenteur, possesseur ;

Holding pour société-mère ;

Hold up pour fric-frac, casse, braquage (avec prise d'otage) ;

Hub pour plaque tournante ; carrefour aérien ; concentrateur (informatique) ;

Input pour apport ; suggestion ; intrant, facteur de production (économie)

I

Icone pour symbole, égérie, emblème, etc. ;

Identifiant pour numéro d'identification ;

Identifier pour définir, reconnaître, cerner une question, déterminer, préciser, etc. ;

Impacter pour avoir une incidence, un effet, des répercussions, affecter, concerner, modifier, toucher etc. ;

Implementer (implémentation) pour mettre en œuvre, mettre en place, utiliser, appliquer, utiliser ;

Impliqué (être) pour participer à, être concerné, engagé dans une cause, etc. ;

Impulser pour lancer, donner un élan à, déclencher, etc. ;

In pour dans le vent, branché, dans le coup ;

Indoor pour en salle, couvert ;

Informé pour éclairé (une décision par exemple) ;

Initier pour amorcer, lancer, instaurer ;

Interchanger pour échanger ;

Instrumentaliser pour récupérer, manipuler, détourner, tirer parti de, etc. ;

Intérimaire : mesure *intérimaire* pour mesure temporaire ou provisoire ;

Interroger pour mettre en cause ;

Intrusif pour indiscret, déplacé, importun ;

Intuiter pour comprendre par intuition ;

L

Label pour éditeur ;

Lead, prendre le lead pour prendre la tête, conduire, mener, etc.

Leader pour chef de file, numéro un ; meneur ; etc.

Leadership pour primat, primauté, direction, conduite, pilotage, etc. ;

Leasing pour crédit-bail ; location-vente ;

Liker pour aimer ;

Lister pour faire une liste, dresser un inventaire, énumérer, répertorier, inventorier, etc. ;

Listing pour liste ;

Live pour en public ; en concert ;

Lobby pour groupe de pression ;

Login pour ouverture de session ; connexion ;

Look pour aspect, allure ; etc.

Loser pour perdant, défaitiste ;

Low cost pour à faible coût, à bas prix, à coûts réduits, etc. ;

M

Mail (mailer) pour envoyer (un texte, un message, etc.) ;

Mail pour courriel ; message électronique ;

Mailbox pour boîte de réception ; (de préférence à boîte aux lettres) ;

Mailing pour publipostage ;

Mailing list pour liste d'envoi ; liste de diffusion ;

Majors pour poids lourds (d'un secteur économique) ;

Manager pour gestionnaire, chef d'entreprise, etc. ;

Management pour gestion, direction d'une entreprise ;

Manager pour gestionnaire, directeur ; chef d'entreprise ; responsable ; imprésario ;

Marketing pour recherche et étude de marché ; mercatique ; commercialisation ;

Master pour matrice ;

Master class pour cours d'interprétation (musique classique) ;

Master plan pour plan directeur ;

Matcher pour aller bien ensemble, etc. ;

Meeting pour rencontre ; séance ; réunion ; manifestation ; etc.

Mix pour mélange, panachage, etc. ;

Muter pour couper le son ;

Mutualiser pour mettre en commun, regrouper, partager, etc. ;

My pour mon ;

N

Narratif pour récit ;

Narrative pour histoire ;

Native pour autochtone, indigène ;

Newsletter pour un bulletin d'information, une lettre d'information ;

Non-stop pour continu, ininterrompu, direct ;

O

Off (off the record) pour officieusement ; hors micro ;

Offshore pour extraterritoriale ; en haute mer (forage) ;

Open space pour décloisonnés (bureaux), espace ouvert ;

Operator, opérateur pour exploitant, etc. ;

Opérer pour exploiter ;

Opportunité pour occasion ;

Outdoor pour de ou en plein air (activités) ;

Outlet pour direct d'usine, prix de fabrique ;

P

Package pour forfait, paquet, emballage ;

Packaging pour conditionnement ;

Panel pour groupe, palette, échantillon ; etc. ;

Paquet pour série, train de ;

Par le biais de pour au moyen de, à l'aide, etc. ;

Participatif pour collectif, à plusieurs, dans le cadre d'une participation ;

Partition pour division ;

Pass sanitaire, pass culture pour passe sanitaire et passe culture ;

Patch pour correctif (pour un logiciel), rustine, timbre (cutané), emplâtre ;

Peer review pour examen par des pairs, évaluation par des pairs ;

People pour célébrités ;

Performer pour réaliser une performance, fonctionner, opérer, etc. ;

Pervasif pour répandu, omniprésent, pénétrant, envahissant ;

Pesticide pour herbicide ;

Phishing pour usurpation d'interface ; hameçonnage ;

Pimper pour mettre en valeur ;

Pitch pour idée, résumé, argument, canevas ;

Pitcher pour exposer, promouvoir, présenter, mettre en valeur ;

Planning pour échéancier, calendrier, programme, etc. ;

Plateforme pour programme, ensemble de moyens, etc. ;

Plug-in pour enfichable, module d'extension ;

Pluguer pour brancher ;

Pool pour regroupement ; groupement ;

Possible pour éventuel ;

Possibilité pour choix ;

Poster pour publier, annoncer ;

Power point pour diaporama ;

Prendre le lead pour prendre la tête, prendre la direction, conduire, mener ;

Prérequis pour conditions préalables, critères à satisfaire, etc. ;

Press-book pour album de presse, référencier ;

Présentation pour exposé ;

Présentiel pour en présence ;

Prime time pour heure de grande écoute ;

Proactif pour dynamique, force de proposition ;

Process pour processus, procédé ;

Processer pour procéder ;

Processing pour traitement ;

Prochains deux jours pour deux prochains jours ;

Provider pour fournisseur ;

Publiciser pour nationaliser ;

Q

Quiz pour questionnaire ; devinette ;

R

Racket pour extorsion de fonds ; etc. ;

Rapport à (par) pour à propos ou au sujet de ;

Ranking pour rang, place, position, classement ;

Rating pour notation, évaluation ;

Ratio pour rapport, quotient, proportion

Réaliser pour s'en rendre compte ;

Relevant pour pertinent ;

Remake pour reprise, réédition, refonte, nouvelle mouture, etc. ;

Reporting pour remontée d'informations, la communication d'informations ; rapport, compte-rendu, etc.

Ressourcer (se) pour se reposer, retrouver des forces, la sérénité, le calme, etc. ;

Responsif pour adaptable ;

Revenir vers quelqu'un pour répondre à quelqu'un, donner une réponse à quelqu'un ;

Revisiter pour revoir, corriger, réactualiser, réinterpréter, remettre au goût du jour, etc. ;

Road movie pour récit d'errance ;

Roaming pour itinérance ;

Royalties pour droits, commission, redevance ;

Rush pour ruée, bourre ; heure de pointe ;

S

Scanner pour numériser ; scruter ;

Scanning pour numérisation ;

Scoop pour primeur, exclusivité, sensation ;

S'enregistrer pour s'inscrire ;

Seconde main (de) pour d'occasion ;

Secure pour sûr, de confiance ;

Self-service pour libre-service ;

Sens (faire) pour être logique, cohérent, sensé, rationnel, conséquent, etc. ;

Sérendipité pour fortuité ;

Shot pour dose, coup, concentré ;

Signal (envoyer un) pour envoyer un message, mot d'ordre, coup d'envoi, avertissement, etc. ;

Significatif pour important, majeur, décisif, déterminant, etc. ;

Silo (en) pour en vase clos, isolément, cloisonné, etc.

Slash pour barre oblique, l'oblique ;

Slide pour diapositive, transparent, figure projetée ;

Smartphone pour téléphone intelligent ;

Sociétal pour de société, en société, social ;

Solutionner pour résoudre ;

Speed dating pour rendez-vous rapide, rencontre-minute ;

Speedé pour pressé, surexcité, agité ;

Spin doctor pour faiseur d'image, conseiller en communication, etc. ;

Spin off pour entreprise, société bouture ;

Sponsor pour commanditaire ; parrain ; mécène ; partenaire ;

Sponsoring pour parrainage ; mécénat ; partenariat ; parrain, mécène ;

Spot pour projecteur ; message publicitaire ; place, lieu, endroit, coin...

Spray pour aérosol, vaporisateur, atomiseur, nébuliseur ;

Squatter pour investir, occuper illégalement ;

Staff pour organisateur ; organisation ; service technique ; assistance, personnel ;

Standardiser pour uniformiser, normaliser ;

Stand-by pour en attente, en veilleuse, en suspens, en souffrance, sur liste d'attente ;

Standing pour niveau ; tenue ; de luxe (de grand standing) ;

Standing ovation pour ovation debout ;

Star system pour vedettariat ;

Start pour départ ;

Start up pour jeune entreprise, jeune pousse ;

Stick pour bâton (de rouge à lèvres, déodorant, etc.) ;

Sticker pour autocollant, vignette, gommette ;

Stock option pour option sur titres ;

Stress pour tension, pression (psychol.) ;

Stresser pour angoisser ;

Stretching pour étirement ;

Success story pour réussite ;

Surfer pour naviguer sur, voguer, chevaucher ;

Supporter pour soutenir, on soutient un candidat ;

Supposé pour censé ;

Sur pour à : vu à la télévision et non sur la télévision ;

Switch pour changement, passage à, permutation ;

Switcher pour changer, permuter, échanger ; etc. ;

T

Tag pour balise, marqueur, etc. ;

Task force pour groupe de travail *had hoc*, groupe d'intervention ;

Tasker pour charger d'une tâche ;

Think tank pour groupe de réflexion, cellule de travail, etc. ;

Timing pour minutage ;

To do list pour programme de travail, liste de tâches ;

Topping pour nappage, glaçage,

Toxique pour risqué, à risques, dangereux, etc. ;

Traitement pharmacologique pour traitement médicamenteux ;

Trials pour sélections ;

Trojan (ou *Trajan horse*) pour cheval de Troie, logiciel malveillant ;

Turnover pour rotation ; renouvellement ;

U

Updater pour mettre à jour ;

Upgrader pour apporter des mises à jour, mettre à jour, surclasser, améliorer ;

Valider pour entériner, homologuer, confirmer, etc. ;

Versus pour contre ;

Visit pour visitez ; *Web* pour internet, la toile ;

W

Wishlist pour liste de souhaits

Wording pour rédaction, formulation, éléments de langage, etc.

Workout pour guide, méthode, conseil, etc. ;